



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

28

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni)

主編

四 大家出版社



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊(第一輯)

28

大象出版社

目錄

善終瘞瑩禮典		〔意〕利類思譯	一
周歲警言		〔意〕羅雅谷撰述	五七
真主靈性理證	二卷	〔意〕衛匡國述	一六三
十慰		〔意〕高一志撰	三一三
性學掇述	八卷（卷一至卷四）	〔意〕艾儒略著	四三九

善終瘞瘞禮典

「意」利類思譯

提要

《善終瘞瘞禮典》，意大利利類思譯。清刻本。梵蒂岡館藏號：BORGIA CINESE 324.9。

本書為天主教儀規類著作。其撰述時間不詳，但從其內容上來看，與利氏另一同類著作《聖事禮典》之相關章節頗為類似，或為其單行之本。鐘鳴旦《禮儀的交織：明末清初中歐文化交流中的喪葬禮》即認為，本書「就是《聖事禮典》裏面與幫助臨終者和指導葬禮有關的那些部分，它們被單獨結集出版」。據費賴之著、馮承鈞譯《在華耶穌會士列傳及書目》記載，《聖事禮典》成於清康熙十四年（1675），則此本或成於其後。全書分為《助善終》、《臨終宜念者》、《臨終禱文》、《臨終喘氣》、《終後禱文》、《入殮禮節》、《起棺》、《抬棺入墓安葬》等二十餘節，完整地記述了天主教禮儀中臨終、逝世、入殮、安葬的全部儀式。此外，由於安葬幼童之禮儀與成人有所不同，又特別在此方面作了專門記述。最後又附以去世日、安葬日、周年日所當念之祝文，以及為主教、父母、兄弟、男子、婦女等人所念祝文。其內容以禱文與聖詠為主，對每個環節所當念誦之文詳加記載，並附以相關注解，如某處當高聲念，某處當默念，某處當灑聖水等，以使信徒易於遵照操作。儘管本書的絕大部分內容已見於《聖事禮典》，但通過對比可以發現，二者並非完全一致。如《助善終》一節，本書所載有三項提醒，包括提醒病人悔罪、樹立信愛天主之心，以及防備邪魔，而《聖事禮典》所載

僅有第一項。然《聖事禮典》本節尚有七條問答，而本書則僅有五條，無「記得未曾解之罪否」與「今現有之苦願為天主忍受否」二條。其文字亦有所不同，如上述問答之第一條，《聖事禮典》作「爾求慈主赦爾一生罪過否」，本書則作「求天主赦爾一生罪過否」。由此可見，本書在研究明清天主教臨終儀規與利類思傳教活動方面，仍具有其獨特價值。

本書開本24釐米×15.4釐米，版框高19釐米，寬13.7釐米。半頁九行，行二十字。白口，四周單邊，單魚尾。此本之外，梵蒂岡圖書館尚藏有三本，館藏號分別為BORGIA CINESE 435.15' RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 222.9' RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 249.2'，與此本大致為同一版本。據陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》等記載，羅馬耶穌會檔案館等處亦藏有此本。除單行本之外，此書還曾被收入《天主聖教日課》、《聖教總牘》等多種天主教經文總集之中。如梵蒂岡圖書館館藏號為RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-VI 100之《聖教總牘》卷四，即收有該書。法國國家圖書館藏本中，有一本版心上題「總牘」，下題「卷四」，版式為四周雙邊，行款為半頁七行，行十六字，卷末多《聖斂布經》一節，亦應為《聖教總牘》本。（謝輝）

Ac. 9. Folia 3a. Sect. II. Folia 9

善終瘞塋禮典

善終瘞坐禮典

極西耶穌會士利類思譯

助善終

病人臨終。應首先提醒其真切痛悔一生之罪。痛悔
非爲怕下地獄。受永苦。亦非爲升天堂。受永福。惟得
罪至慈至義大父母天主。宜愛之萬有之上。甘受萬
苦萬死。再不敢得罪。

聖約瑟堂禮典

又提醒。此時係至寶之時。消罪立功之候。過此時候。則永遠不能得。天主特賜此時。該忍耐現前病苦。獻於天主。謝天主大恩。想吾主爲我們釘十字架受苦。又提醒。兒女妻子。家事財物。一切該棄置不管。專心向天主。救爾靈魂。時刻立信。主望主愛主之心。

若邪魔來攻。說爾罪大。不得升天。爾卽趕退。說我罪雖多。天主慈恩無窮。我惟倚靠吾主耶穌無量功勞。既生我養我。令我奉教。救贖我。望主憐憫我。賞我天堂永福。

問曰。求天主赦爾一生罪過否。應求。

問曰。若病愈。願改過遷善否。應願。

問曰。或有得罪他人。真心求饒否。應求饒。

問曰。肯與讐人相和否。應肯。

問曰。願還人債否。應願。

臨終宜念者

若病人念不得。助善終者代念。令病人聽。發心專向。

主手付吾靈魂。主真實天主。已救贖我。

耶穌基利斯督仁慈父。矜憐我困窮。乃予主所造之

物。

吾主天主。扶護我急難之中。濟祐我窮迫孤危無靠之魂。勿被吞下於猙獰惡鬼。

耶穌基利斯督。爲受難之功。使我名預錄於天冊。

造我救我耶穌基利斯督。獻我心於主。主弗棄。我來依主。主勿逐。

求主仁慈矜憐我。賜吾靈魂。恬朕歸於安所。

吾主耶穌。德音詔於吾耳曰。汝偕予今日。並享天堂真福。

何聖母念 聖母瑪利亞。額辣濟亞之母。慈悲之母。護衛我

於諸讐。接導我於死候。

何天神念 伏求真福諸天神大能。護救我於邪魔之陷穽。

賜接我靈。得享天福。伏祈護守天神。此時轉求救我。

何主保聖人念 男稱 至榮聖人 某。
女稱 至榮聖女 某。予在世。

望轉達天主。茲窮迫之時。懇求扶祐我。在天主臺前。
加增神力。保護救危。

臨終禱文

三

三

啟 天主矜憐我等

應 基利斯督矜憐我等

啟 基利斯督俯聽我等

應 基利斯督垂允我等

啟 聖母瑪利亞

應 爲彼祈求

啟 諸聖天神

應 爲彼祈求

啟 聖亞白爾

應 爲彼祈求

啟 聖人聖女諸品者

應 爲彼祈求

啟 聖亞巴浪

應 爲彼祈求

啟 聖若望把底達

應 爲彼祈求

啟 聖教諸古聖祖及聖先知者

應 爲彼祈求

啟 聖伯鐸羅

應 爲彼祈求

啟 聖保祿

應 爲彼祈求

啟 聖安德肋

應 爲彼祈求

啟 聖若望

應 爲彼祈求

啟 諸聖宗徒諸聖史者

應 爲彼祈求

啟 主之諸聖徒者

應 爲彼祈求

啟 諸聖嬰孩者

應 爲彼祈求

啟 聖斯德望

應 爲彼祈求

啟 聖老楞佐

應 爲彼祈求

聖經卷之四

四

啟

諸聖致命者

應

爲彼祈求

啟

聖西爾物斯得

應

爲彼祈求

啟

聖額我畧

應

爲彼祈求

啟

聖奧吾斯定

應

爲彼祈求

啟

諸聖司教諸聖精修者

應

爲彼祈求

啟

聖本篤

應

爲彼祈求

啟

聖範濟各

應

爲彼祈求

啟

諸聖會修諸聖獨修者

應

爲彼祈求

啟

聖女瑪利亞瑪達肋納

應

爲彼祈求